

2010 年大连海事大学 828 英美文学与翻译考研试题（回忆版）

本试题由 kaoyan.com 网友风逸尘提供

第一部分 英美文学（75 分）

一、Identify the author of the following works<30T30f>

1. The Canterbury Tales
2. (大概是) Macbeth (William Shakespeare 的一个作品)
3. John Donne 的一个作品 Canonization
4. The History of Tom Jones, a Foundling Henry Fielding
5. The Solitary Reaper
6. I Wondered Lonely As A Cloud
7. Don Juan
8. Hard Times
9. Jane Eyre 或 Wuthering Heights (Bronte 姐妹的一个作品)
10. Break,Break, Break
11. Jude The Obscure
12. The Rainbow
13. Lady Chatterley's Lover
14. Mrs. Dalloway
15. The Waste Land 或 The Love Song Of J. Alfred Prufrock (Thomas Sterns Eliot 一个作品)
16. The Legend of Sleepy Hollow
17. The Fall of the House of Usher
18. The Nature
19. Moby Dick
20. 反正是 Mark Twain 一个作品好像是 The Adventures of Tom Sawyer
21. Daisy Miller
22. The Red Badge of Courage
23. Sister Carrie
24. The Sun Also Rises
25. The Death of a Salesman
26. Chicago

剩下的大部分是 2 战后或黑人非重点作家

二、文学评论

两首诗共 35 分 第一题 15 第二题 10 分

是问 rhetorical device 和 theme

三、Terms (10 分)

1. stream of consciousness

2. The theater of the absurd

四、Discuss the hero of Gatsby and the theme of The Great Gatsby by referring to the work<10分>

第二部分 英汉翻译《75分》

一、翻译史 选择 5 题 10 分

1. 考的是严复的“信，达，雅”观点
2. 考傅雷的“化境”
3. 朱光潜的翻译观点
4. 奈达的等值翻译
5. 好像是韦努蒂的归化（domestication）和异化（foreignization）观点

二、英语短句翻译成汉语短句 10 分共 5 题

1. It's a long lane that has no turning

《世上无直路》

2. Like father like son

有其父必有其子

注：就记得清这两题

三、汉语短句翻译成英语短句 10 分共 5 题

1. 他听见远处传来的马叫声

2. 好像是 关于日本首相鸠山由纪夫和奥巴马的一次会晤翻译，《当时我鸠山由纪夫没翻译出来啊》

3. 还有句翻译论语孔子的话

四、英文短文翻译成汉语

（大意）美国 Thanksgiving Week, 许多音乐制造公司，在 BoardWay 做音乐促销的一些音乐演出活动，以争夺票房榜。竞争激烈，观众少之类的。很长，大约 500-600 字。

五、汉语短文翻译成英语

其中一篇讲的是散文，主要讲秋天景色，即秋色，枫叶，山中低洼处，长满了红红的柿子树什么的，作者又说她还喜欢别的季节，但都比不上秋天，水晶一样的葡萄都比不上红红的柿子。

另一篇大意是：一个 23 岁的青年突然被通知其作品在省里书法比赛获奖，然后就变的骄傲自负起来，嫌弃以前的对象，想把她甩了。感觉是篇讽刺文，带有搞笑的味道。

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至 suggest@kaoyan.com。